

Joc de leagăne

Rumänien / Maramureş (Dragomireşti)

♩ = 60 *In Strophen 1, 4 und 7 nur erste Stimme*

1. Ma - ma cînd m-o le - gă - nat, ma - ma
 2. Mi-o cîn - tat de dor şi-o plîns, mi-o cîn -
 3. De cînd port dor la î - ni - mă, de cînd
 4. Cî - te do - ru - ri ra - le-s gre - le, cî - te
 5. Al - tul moa - re de bâ - trin, al - tul
 6. Dar eu ştiu ca l-am pur - tat, dar eu
 7. Ai lai lai lai lai la, ai lai

cînd m - o le - ga - nat. Nu - mai de dor
 tat de dor şi-o plîns. Do - rul de mi -
 port dor la i - ni - mă. Nu - mai am nic'
 do - ru - ri ra - le-s gre - le. Tă - te-s pă - bra -
 moa - re de bâ - trin. Nu şti do - rul
 ştiu ca l-am pur - tat. De cînd ma - ma
 lai lai lai lai la. Ai lai lai lai

mi-o cîn - tat, nu - mai de dor mi-o cîn - tat.
 ne s-o prins, do - rul de mi - ne s-o prins.
 o ho - di - nă, nic' la prinz şi nic' la ci - nă.
 1) țe - le me - le, tă - te-s pă bra - țe - le me - le.
 de ce-i bun, nu şti do - rul de ce-i bun.
 mi-o cîn - tat, de cînd ma - ma mi-o cîn - tat.
 lai lai la, ai lai lai lai lai la.

aus den Tanzprogrammen von Theodor Vasilescu, Silviu Ciuciumiş, B. & J. Loneux
 nach: "Mama cînd m-o legănat" der Grupul vocal-folcloric „Miorița”, dir. George Vancu,
 LP "Coborîi din deal în vale", Electrecord EPE 01797 (1981)

Strophe 1 mit Begleitung

1. Ma - ma cînd m-o le - gă - nat, ma - ma
 cînd m - o le - ga - nat. Nu - mai de dor mi-o cîn -
 tat, nu - mai de dor mi-o cîn - tat.

Instrumentalbegleitung Strophen 2 + 3; 5 + 6. Strophe 4 und 7 nur mit Baßlinie / Cimbalom

am dm am G am am em
 G am am C F em am

1. // Mama cînd m-o leganat. //
// Numai de dor mi-o cîntat. //
2. // Mi-o cîntat de dor si-o plîns. //
// Dorul de mine s-o prins. //
3. // De cînd port dor la inima. //
Numai am nici o hodina, nici la prînz si nici la cina.
4. // Cîte doruri rale-s grele. //
// Tate-s pa brațele mele. //
5. // Altul moare de batrîn. //
// Nu ști dorul de ce-i bun. //
6. // Dar eu știu ca l-am purtat. //
// De cînd mama mi-o cîntat. //
7. Ai lai lai lai lai lai la, ai lai lai...

*Als meine Mutter mich wiegte, sang sie mir von der Sehnsucht.
Sie sang von der Sehnsucht und weinte. Die Sehnsucht nahm mich gefangen.
Seitdem Sehnsucht mein Herz umfängt, habe ich keine Ruhe, weder tags noch nachts.
Wieviele Sehnsüchte sind schwer in meinen Armen.
Andere sterben im Alter, ohne die Sehnsucht gekannt zu haben.
Aber ich kenne sie, da ich sie in mir trage, seit meine Mutter mir davon sang.*

*nach: "Mama cînd m-o legănat" der Grupul vocal-folcloric „Miorița”, dir. George Vancu,
LP "Coborîi din deal în vale", Electrecord EPE 01797 (1981)*